

DE SERVANDIS
IN ADMINISTRATIONE
SACRAMENTORUM

PARS
PRIMA

DE SERVANDIS IN ADMINISTRATIONE SACRAMENTORUM

1 Cum in Ecclesia Dei nihil sanctius, aut utilius, nihilque excellentius, aut magis divinum habeatur, quam Sacramenta ad humani generis salutem a Christo Domino instituta, Parochus, vel quivis alius Sacerdos, ad quem eorum administratio pertinet, meminisse in primis debet, se sancta tractare, atque omni fere temporis momento ad tam sanctæ administrationis officium paratum esse oportere.

2 In omni Sacramentorum administratione sacerdos superpelliceo sit indutus, et desuper stola eius coloris, quem Sacramenti ritus exposcit; nisi in Sacramento Poenitentiae ministrando occasio, vel consuetudo, vel locus interdum aliter suadeat.

3 Adhibebit quoque unum saltem, si habeat, vel plures Clericos, prout loci et Sacramenti ratio postulabit, decenti habitu, et superpelliceo pariter indutos.

4 In Sacramentorum administratione eorum virtutem, usum, ac utilitatem, et cæremoniarum significationes, ut Concilium Tridentinum præcipit, ex Sanctorum Patrum et Catechismi Romani doctrina, ubi commode fieri potest, diligenter explicabit.



ORDO BAPTISMI PARVULI

I Cum Baptismi Sacramentum administrandum est, hæc in promptu esse debent:

Vascula sacri Olei Catechumenorum, et Chrismatis.

Vasculum cum sale benedicto, vel benedicendo.

Vasculum, seu cochleare ex argento, vel alio metallo nitidum, ad aquam Baptismi fundendam super caput baptizandi, quod nulli præterea usui deserviat.

Pelvis, seu bacile ad excipiendam aquam ex capite defluentem, nisi statim in sacrarium defluat.

Gossipium, alio nomine bombacium, seu quid simile, ad abstergenda loca sacris Oleis inuncta.

Stolæ duæ, ubi commode haberi possunt, una violacea, et altera alba, ut infra notatur mutanda; sin minus, una saltem adhibeatur.

Medulla panis, qua inuncti Sacerdotis digiti, cum manus lavat, abstergantur; et vas pro

manuum lotionem post Baptismum, quod huic tantum usui deservire decet.

Alba vestis in modum pallioli, seu linteolum candidum, infantis capiti imponendum.

Cereus, seu candela cerea, baptizato ardens tradenda.

Haec denique collectio Rituum sit paratus; et item liber Baptismalis, in quo baptizati describuntur.

2 Omnibus igitur opportune præparatis, Sacerdos ad tanti Sacramenti administrationem lotis manibus, superpelliceo et stola violacea indutus accedat: Clericum unum, seu plures, si potest, secum adhibeat, superpelliceo pariter indutos, qui sibi ministrent.

3 Ita paratus accedat ad limen ecclesiæ, ubi foris expectant qui infantem detulerunt.

4 Interroget (nisi de his bene sibi constet), an sit suæ parœciæ, masculus an femina, an sit domi baptizatus, et a quo, et quam rite, et qui sint compadres; qui infantem teneant, pro eoque respondeant; quos pie ac decenter assistere, ac, prout opus erit, pro baptizando ad interrogationes respondere admoneat.

5 Et quoniam iis qui baptizantur, tamquam Dei filiis in Christo regenerandis, et in eius militiam adscribendis, nomen imponitur, curet, ne obscœna, fabulosa, aut ridicula, vel inanium deorum, vel impiorum ethnicorum hominum nomina impon-

antur, sed potius, quatenus fieri potest, Sanctorum, quorum exemplis fideles ad pie vivendum excitentur, et patrocinii protegantur.

6 His igitur expeditis, et accepto nomine baptizandi, positi, si infans fuerit, super brachium dextrum illius, qui eum defert, Parochus ad Baptismum procedat, in hunc modum nominatim interrogans.

1 **Sacerdos:** N., Quid petis ab Ecclesia Dei?

Patrinus respondet: Fidem.

Sacerdos: Fides, quid tibi praestat?

Patrinus respondet: Vitam æternam.

2 **Sacerdos:** Si igitur vis ad vitam ingredi, serva mandata. Diliges Dómi-

1 **An Sagart:** A N., cad é atá tú a iarraidh ar Eaglais Dé?

Freagraíonn Caras Críost: Creideamh.

S. Cad é atá ag an gcreideamh le tabhairt duit?

F. An bheatha shíoraí.

2 **S.** "Más áil leat, mar sin, dul isteach chun na beatha, coimeád na haitheanta. Gráfaidh tú do

1 **Priest:** N., What do you ask of the Church of God?

Sponsor: Faith.

Priest: Of what does Faith assure you?

Sponsor: Life everlasting.

2 **Priest:** "If then thou wilt enter into life, keep the command-

num Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et proximum tuum sicut teipsum. Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart and with thy whole soul and with thy whole mind and thy neighbour as thyself."

3 **Deinde ter exsufflat leniter in faciem infantis et dicit semel:**

Exi ab eo (ea), immunde spíritus, et da locum Spíritu Sancto Paráclito. **G**o forth from him (her), unclean spirit, and give place to the Holy Spirit, the Paraclete.

4 **Postea pollice facit signum crucis in fronte et in pectore infantis, dicens:**

Accipe signum Crucis tam in fron te, quam in cor de, sume fidem cælestium præceptórum: et talis esto móri- **R**eceive the mark of the cross on fore head and on heart. Accept in faith the commandments of

Thiarna Dia le do chroí go hiomlán agus le d'anam go hiomlán agus le d'aighe go hiomlán agus do chomharsa mar thú féin."

3 Gabh amach as (aisti), a spiorad neamhghlan, agus fág an láthair ag an Spiorad Naomh, an Comhfhortaitheoir.

4 Glac comhartha na croise ar d' éadan agus ar do chroí; cuir do chreideamh in aitheanta

bus, ut templum Dei God and live so as to
iam esse possis. be henceforth His
temple.

Orémus

Let us pray

Preces nostras, quæ-
sumus, Dómine,
cleménter exáudi: et
hunc Eléctum tuum **N.**
(hanc Eléctam tuam **N.**),
Crucis Dóminicæ im-
pressióne signátum (sig-
nátam), perpétua virtúte
custódi: ut, magnitúdinis
glóriæ tuæ rudiménta
servans, per custódiam
mandatórum tuórum ad
regeneratiónis glóriam

Hear our prayers,
we beseech Thee,
O merciful Lord, and
through thy unfailing
power protect **N.**, thy
chosen one, now signed
with the Cross of the
Lord. May he (she)
hold firmly what he
(she) here receives, the
seed of thy great glory.
May he (she) keep the
commandments and so

Dé; agus iompair thú féin ionas go mba theam-
pall do Dhia feasta thú.

Guímis

Éist go ceansa lenár n-urnaithe, achainímid
ort, a Thiarna, agus díon de shíor le do chumhacht
an toghaí seo leat, **N.**, a bhfuil comhartha na croise
séalaithe anois air (uirthi). Go gcoimeáda sé (sí)
slán a chéadeolas (a céadeolas) ar do mhórghlóir,
agus go gcomhlíona sé (sí) d'aitheanta, ionas go
dteuillfidh sé (sí) glóir na nuabheatha. Trí Chríost
ár dTiarna.

F. Amen.

perveníre mereátur. Per attain to the glory of
Christum Dóminum the new life. Through
nostrum. Christ our Lord.

R. Amen.

R. Amen.

5 **Deinde imponit manum super caput infantis,
et postea, manum extensam tenens, dicit:**

Orémus

Let us pray

Omnípotens, sempi-
térne Deus, Pater
Dómini nostri Iesu
Christi, respícere dignáre
super hunc fámulum
tuum **N.**, quem (hanc
fámulam tuam **N.**, quam)
ad rudiménta fidei vocáre
dignátus es: omnem
cæcitatém cordis ab eo
(ea) expélle: disrúmpe
omnes láqueos sátanæ,
quibus fúerit colligátus
(colligáta): áperi ei, Dó-

Almighty and ever-
lasting God,
Father of our Lord
Jesus Christ, look with
favour on **N.**, thy ser-
vant, whom Thou hast
here called to receive
the first lessons in the
Faith. Drive from him
(her) all blindness of
heart; break every
snare of Satan that
held him (her); open
to him (her), O Lord,

Guímis

5 A Dhia shíoraí uilechumhachtach, a Athair ár
dTiarna Íosa Críost, deonaigh dearcadh anuas ar
do sheirbhíseach anseo, **N.**, arbh áil leat glaoch air
(uirthi) le céadeolas a fháil ar an gcreideamh.
Díbir an uile dhaille as a chroí (a croí). Réab gach
ceangal dá raibh ag an diabhal air (uirthi). Oscail
roimhe (roimpi) doras do thrócaire, a Thiarna.

mine, iánuam pietátis tuæ, ut, signo sapiéntiæ tuæ imbútus (imbúta), ómnium cupiditátum foetóribus cáreat, et ad suávem odórem præceptórum tuórum lætus (laeta) tibi in Ecclésia tua desérviat, et proficiat de die in diem. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

6 Deinde Sacerdos benedicit sal, quod semel benedictum alias ad eundem usum deservire potest.

Benedictio salis

Exorcízo te creatúra salis, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in caritáte Dómini nostri Iesu ✠ Christi, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti.

Trí ghlacadh an tsalainn seo atá ina chomhartha ar d'eagna go saortar é (í) ó thruailliú na n-ainmhianta uile, agus go gcuire sé (sí) dúil i d'aitheanta cumhra, ag riar duit i d'Eaglais agus ag dul i ngrásta ó lá go lá. Tríd an gCríost céanna, ár dTiarna.

F. Amen.

the door of thy mercy. And may he (she) under this symbol of salt taste the savour of thy wisdom, be seasoned against all unwholesome desires, in the joy and fragrance of thy precepts serve Thee in thy Church and grow in grace from day to day. Through the same Christ our Lord.

R. Amen.

Exorcízo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum ✠, qui te ad tutelam humáni géneris procreávit, et pópulo veniénti ad credulitátem per servos suos consecrári præcépit, ut in nómine sanctae Trinitátis efficiáris salutáre sacraméntum ad effugándum inimícum. Proinde rogámus te, Dómine Deus noster, ut hanc creatúram salis sanctificádo sancti ✠ fices, et benedicédo bene ✠ dicas, ut fiat ómnibus accipiéntibus perfécta medicína, pérmanens in viscéribus eórum, in nómine eiúsdem Dómini nostri Iesu Christi, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sáculum per ignem.

R. Amen.

7 Deinde immittit modicum salis benedicti in os infantis, dicens:

N., Accipe sal sapiéntiæ: propitiátio sit tibi in vitam ætérrnam.

R. Amen.

Sacerdos: Pax tecum.

R. Et cum spíritu tuo.

N., Receive this salt, the sign of wisdom: may it help you towards eternal life.

R. Amen.

Priest: Peace be with you.

R. And with your spirit.

7 A N., glac salann na heagna: go dté sé chun sochair duit le haghaidh na beatha síoraí.

F. Amen.

S. Síocháin duit.

F. Agus do do spioradsa.

Orémus

Deus patrum nostrorum, Deus universæ conditor veritatis, te supplices exoramus, ut hunc famulum tuum **N.** (hanc famulam tuam **N.**) respicere digneris propitius, et hoc primum pabulum salis gustantem, non diutius esurire permittas, quo minus cibo expleatur cælesti, quatenus sit semper spiritu fervens, spe gaudens, tuo semper nomini serviens. Perduc eum (eam), Domine, quæsumus, ad novæ regenerationis lavacrum, ut cum fidelibus

Let us pray

O God of our fathers, author of all truth, we humbly beseech Thee to look with favour upon **N.**, thy servant, who now tastes this salt as his (her) first nourishment. Permit not that his (her) hunger for heavenly food be unsatisfied for long; may he (she) be ever fervent in spirit, rejoicing in hope and always faithful to thy name. Lead him (her), we beseech Thee, O Lord, to the waters of new life, so that in

Guímis

A Dhia ár sinsear, a Dhia is údar don fhírinne uile, is umhal a achainímid ort dearcadh anuas go geanúil ar do sheirbhíseach, **N.**, ar bhlaiseadh an tsalainn seo mar chéadbhia dó (di). Ná fág i bhfad in ocras a chothaithe (a cothaithe) leis an mbia ó neamh é (i), ionas go mbeidh díograis anma i gcónaí ann (inti), go gcuirfidh sé a dhóchas (sí a dóchas) go lúcháireach ionat, agus go mbeidh sé (sí) choíche dílis do d'ainm. Iarraimid ort, a

tuis promissionum the company of thy tuarum æterna præmia faithful servants he consequi mereatur. Per (she) may receive the Christum Dóminum nostrum. eternal rewards which Thou hast promised. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

℟. Amen.

Exorcizo te, immunde spiritus, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, ut ex eas, et recedas ab hoc famulo (hac famula) Dei **N.** Ipse enim tibi imperat, maledicte damnate, qui pedibus super mare ambulavit, et Petro mergenti dexteram porréxit.

Ergo, maledicte diabole, recognosce sententiam tuam, et da honorem Deo vivo et vero, da honorem Iesu Christo Filio eius, et Spiritui Sancto, et recede ab hoc famulo (ab hac famula) Dei **N.**, quia istum (istam) sibi Deus et Dominus noster Iesus Christus ad suam sanctam gratiam, et benedictionem, fontemque Baptismatis vocare dignatus est.

Thiarna, é (i) a threorú go hiomar na hathbhreithe, ionas go dtuillfidh sé (sí), i gcomhlúadar na bhfíreán, an luach saothair síoraí atá geallta agat. Trí Chríost ár dTiarna.

℟. Amen.

8 *Hic pollice in fronte signat infantem, dicens:*

Et hoc signum sanctæ Cru-
cis, quod nos fronti eius damus, tu, maledicte diabole, numquam audeas violare. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

9 *Mox imponit manum super caput infantis, et postea, manum extensam tenens, dicit:*

Orémus

Aeternam, ac iustissimam pietatem tuam deprecor, Domine sancte, Pater omnipotens, æternæ Deus, auctor lû-

Then never dare, accursed demon, to profane this sign of the holy cross which we mark upon his (her) forehead. Through the same Christ our Lord.

R. Amen.

Let us pray

Holy Lord, almighty Father, eternal God, author of light and truth, I implore for this thy servant **N.**,

8 Agus ná leomhaigh thusa choíche, a dheamhain mhallaithe, sárú a dhéanamh ar chomhartha seo na croise naofa a ghearraimid ar a éadan (a héadan). Tríd an gCríost céanna ár dTiarna.

F. Amen.

Guímis

9 A Thiarna naofa, a Athair uilechumhachtach, a Dhia shíoraí, a údar an tsolais agus na fírinne, iarraim don seirbhíseach seo agat, **N.**, do shíorghrá trócaireach cóir. Deonaigh solas do thuisceana a dhoirteadh anuas air (uirthi); nuaghlan agus

inis et veritatis, super hunc famulum tuum (hanc famulam tuam) **N.**; ut digneris eum (eam) illuminare lumine intelligentiæ tuæ: munda eum (eam), et sanctifica: da ei scientiam veram, ut, dignus (-a) grátia Baptismi tui effectus (-a), teneat firmam spem, consilium rectum, doctrinam sanctam. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

10 *Postea Sacerdos imponit extremam partem stolæ pendentem a suo humero sinistro super infantem, et introducit eum in ecclesiam, dicens:*

N., Ingrédere in templum Dei, ut hábeas of God, that you may naomhaigh é (i); tabhair fios na fírinne dó (di), ionas go dtuillfidh sé (sí) grásta an Bhaiste, agus go gcloífidh sé (sí) leis an dóchas daingean, leis an gceartchomhairle, agus leis an teagasc naofa. Trí Chríost ár dTiarna.

F. Amen.

10 A **N.**, gluais isteach i dteampall Dé, ionas go mbeidh tú rannpháirteach le Críost sa bheatha shíoraí.

F. Amen.

thy just and merciful and everlasting love. Shed upon him (her) the light of thy understanding; purify and sanctify him (her), give him (her) knowledge of the truth; so that, made worthy of the grace of thy Baptism, he (she) may hold and value firm hope, right counsel and holy doctrine. Through Christ our Lord. *R.* Amen.

partem cum Christo in vitam æternam. have part with Christ unto eternal life.

R. Amen.

R. Amen.

II Cum fuerint ecclesiam ingressi, Sacerdos, procedens ad Fontem, cum susceptoribus coniunctim clara voce dicit:

Credo in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem cæli et terræ. Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dóminum nostrum: qui concéptus est de Spíritu Sancto, natus ex María Virgine, passus sub Póntio Piláto, crucifixus, mórtuus, et sepúltus: descéndit ad inferos; tértia die resurréxit a mórtuis; ascéndit ad cælos; sedet ad dexteram Dei Patris omnipoténtis: I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary; suffered under Pontius Pilate; was crucified, died and was buried; He descended into hell; the third day He rose again from the dead; He ascended into heaven

II Creidim i nDia, an tAthair uilechumhachtach, Cruthaitheoir neimhe agus talún; agus in Íosa Críost, a aon Mhacsan, ár dTiarna, a gabhadh ón Spiorad Naomh, a rugadh ó Mhuire Ógh; a d'fhulaing páis faoi Phontius Píoláit, a céasadh ar chrois, a fuair bás agus a hadhlacadh; a chuaigh síos go hifreann, a d'éirigh an treas lá ó mhairbh;

inde ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclésiám catholicam, Sanctórum communionem, remissionem peccatórum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen. and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body and life everlasting. Amen.

Pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nos-

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. a chuaigh suas ar neamh; atá ina shuí ar dheis Dé, an tAthair uilechumhachtach; as sin tiocfaidh sé chun breithiúnas a thabhairt ar bheo agus ar mhairbh. Creidim sa Spiorad Naomh, sa Naomh-Eaglais Chaitliceach, i gcomaoín na naomh, i maithiúnas na bpeacaí, in aiséirí na colainne, agus sa bheatha shíoraí. Amen.

Ár nAthair atá ar neamh, go naofar d'ainm; go dtaga do riocht; go ndéantar do thoil ar an talamh mar a nítear ar neamh. Ár n-arán laethúil tabhair

trum cotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem: sed líbera nos a malo. Amen.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive them who trespass against us; and lead us not into temptation but deliver us from evil. Amen.

12 Ac deinde, antequam accedat ad Baptisterium, versis renibus ostio cancellorum Baptisterii dicit:

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Filii eius, Dómini et Iúdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab hoc plásmate Dei **N.**, quod Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiat templum Dei vivi, et Spíritus Sanctus hábitet in eo. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et sáculum per ignem.

R. Amen.

13 Postea Sacerdos pollice accipit de saliva oris sui (quod omittitur quotiescumque rationabilis adest causa munditiei tuendæ, aut periculum morbi contrahendi vel propagandi, quin tamen in tali

dúinn inniu; agus maith dúinn ár bhfiacha mar a mhaithimidne dár bhféichiúna féin; agus ná lig sinn i gcathú, ach saor sinn ó olc. Amen.

casu tactus præscriptus cum sua formula omitatur); et tangit aures et nares infantis: tangendo vero aurem dexteram et sinistram dicit:

Ephpheta, quod est, Adaperíre.

Deinde tangit nares, dicens:

In odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diabole; appropinquábit enim iudícium Dei.

14 Postea interrogat baptizandum nominatim, dicens:

N., Abrenúntias sátanæ?

Priest: **N.**, Do you renounce satan?

Respondet patrinus: Abrenúntio.

Sponsor: I renounce him.

Sacerdos: Et ómnibus opéribus eius?

Priest: And all his works?

Patrinus: Abrenúntio

Sponsor: I renounce them.

Sacerdos: Et ómnibus pompis eius?

Priest: And all his pomps?

Patrinus: Abrenúntio.

Sponsor: I renounce them.

14 A **N.**, an ndiúltaíonn tú do shátan?

F. Diúltaím.

S. Agus dá oibreacha go léir?

F. Diúltaím.

S. Agus dá phoimpeanna go léir?

F. Diúltaím.

15 Deinde Sacerdos intingit pollicem in Oleo Catechumenorum, et infantem ungit in pectore, et inter scapulas in modum crucis, dicens semel:

Ego te línio ✠ Oleo salútis in Christo Iesu Dómino nostro, ut hábeas vitam ætérnam.

R. Amen.

16 Subinde pollicem et inuncta loca abstergit bombacio, vel re simili.

17 Stans ibidem extra cancellos, deponit stolam violaceam, et sumit stolam albi coloris. Tunc ingreditur Baptisterium, in quod intrat etiam patrinus cum infante.

Sacerdos ad Fontem interrogat, expresso nomine, baptizandum, patrino respondente:

N., Credis in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cæli et terræ? N., Do you believe in God the Father Almighty, Creator of heaven and earth?

Patrinus: Credo.

Sponsor: I believe.

Sacerdos: Credis in Iesum Christum, Fílium

Priest: Do you believe in Jesus Christ,

17 A N., an gcreideann tú i nDia, an tAthair uilechumhachtach, Cruthaitheoir neimhe agus talún?

F. Creidim.

S. An gcreideann tú in Íosa Críost, a aon Mhacsan, ár dTiarna, a tháinig ar an saol seo agus a d'fhulaing an pháis?

F. Creidim.

eius únicum, Dóminum nostrum, natum et passum? His only Son, our Lord, who was born into this world and suffered for us?

Patrinus: Credo.

Sponsor: I believe.

Sacerdos: Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiám catholicam, Sanctórum communionem, remissionem peccatórum, carnis resurrectionem, et vitam ætérnam?

Priest: Do you believe also in the Holy Ghost, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body and life everlasting?

Patrinus: Credo.

Sponsor: I believe.

18 Subinde, expresso nomine baptizandi, Sacerdos dicit:

N., Vis baptizári?

N., Are you willing to be baptised?

Respondet Patrinus: Volo.

Sponsor: I am willing.

S. An gcreideann tú freisin sa Spiorad Naomh, sa Naomh-Eaglais Chaitliceach, i gcomaoín na naomh, i maithiúnas na bpeacaí, in aiséirí na colainne, agus sa bheatha shíoraí?

F. Creidim.

18 A N., an toil leat do bhaisteadh?

F. Is toil.

19 Tunc patrino, vel matrino, vel utroque (si ambo admittantur) infantem tenente, Sacerdos vasculo seu urceolo accipit aquam baptismalem, et eam ter fundit super caput infantis in modum crucis, et simul verba proferens, semel tantum distincte et attente, dicit:

N., Ego te baptizo in nómine Pa ✠ tris (fundit primo), et Fí ✠ lii (fundit secundo), et Spíritus ✠ Sancti (fundit tertio).

20 Si vero dubitetur, an infans fuerit baptizatus, utatur hac forma:

N., Si non es baptizatus (baptizata), ego te baptizo in nomine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

21 Deinde intingit pollicem in sacro Chrismate, et ungit infantem in summitate capitis in modum crucis, dicens:

Deus omnipotens, Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissionem omnium peccatórum (hic inungit), ipse te líniat ✠ Chrismate salutis in eódem Christo Iesu Dómino nostro in vitam ætérnam.

R̃. Amen.

Sacerdos: Pax tibi.

Priest: Peace be with you.

21 S. Síocháin duit.

F. Agus do do spioradsa.

R̃. Et cum spíritu tuo. R̃. And with your spirit.

22 Tum bombacio, vel re simili, abstergit pollicem et locum inunctum, et imponit capiti eius linteolum candidum loco vestis albæ, dicens:

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Iesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.

R̃. Amen.

Take this white garment; wear it still unstained before the judgment-seat of our Lord Jesus Christ, that you may have eternal life.

R̃. Amen.

23 Postea dat ei, vel patrino, candelam accensam, dicens:

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehensíbilis custódi Baptísmum tuum; serva Dei mandáta, ut,

Take this burning light and guard your Baptism without reproach. Keep the commandments of God

22 Glac an t-éadach geal seo, agus beir leat gan smál é i láthair bhreithiúnas ár dTiarna Íosa Críost, ionas go mbeidh an bheatha shíoraí agat.

F. Amen.

23 Glac an solas lasta seo agus coinnigh do Bhaiste gan chionta. Comhlíon aitheanta Dé, ionas, ar theacht an Tiarna don bhainis, go mbeidh

Dóminus vénerit ad nuptias, possis occurrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cælésti, et vivas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Postremo dicit:

N., Vade in pace, et Dóminus sit tecum.

R. Amen.

24 Ritus superius descriptus servandus est etiam a Diacono Baptismum solemnem ministrante qui tamen sale et aqua utetur a Sacerdote ad hunc usum rite prius benedictis.

25 Admonendi sunt susceptores de spiritali cognitione, quam contraxerunt cum baptizato; quæ cognatio impedit Matrimonium, ac dirimit.

tú ina araicis i gcomhlúadar na naomh uile i gcúirt na bhflaitheas, agus go mbeidh tú beo trí shaol na saol.

F. Amen.

A N., imigh faoi shíocháin, agus go raibh an Tiarna leat.

F. Amen.

so that when the Lord shall come to the marriage-feast you may be ready to meet Him together with all the saints in the court of heaven, to live with Him for ever and ever.

R. Amen.

N., Go in peace and may the Lord be with you.

R. Amen.

26 Antequam infans ex ecclesia asportetur, aut susceptores discedant, eorum nomina, et alia de administrato Baptismo ad præscriptam formam in Baptismali libro Parochus accurate describat.

27 Si Baptismus nec a proprio Parocho nec eo præsentate administratus fuerit, minister de ipso collato quamprimum proprium ratione domicilii Parochum baptizati certiore reddat.